

ITEGEKO N° 011/2020 RYO KU WA 28/08/2020 RIKURAHO INTEKO NYARWANDA Y'URURIMI N'UMUCO	LAW N° 011/2020 OF 28/08/2020 REMOVING THE RWANDA ACADEMY OF LANGUAGE AND CULTURE	LOI N° 011/2020 DU 28/08/2020 PORTANT SUPPRESSION DE L'ACADEMIE RWANDAISE DE LANGUE ET DE CULTURE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Ivanwaho ry'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco	<u>Article One:</u> Removing the Rwanda Academy of Language and Culture	<u>Article premier:</u> Suppression de l'Académie rwandaise de Langue et de Culture
<u>Ingingo ya 2 :</u> Ivanwaho ry'itegeko	<u>Article 2:</u> Repealing a Law	<u>Article 2 :</u> Abrogation d'une loi
<u>Ingingo ya 3 :</u> Abakozi bari ab'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco	<u>Article 3:</u> Public servants of the former Rwanda Academy of Language and Culture	<u>Article 3 :</u> Agents de l'ancienne Académie rwandaise de Langue et de Culture
<u>Ingingo ya 4:</u> Umutungo, amasezerano n'imyenda	<u>Article 4:</u> Property, contracts and liabilities	<u>Article 4 :</u> Patrimoine, contrats et passif
<u>Ingingo ya 5:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 5:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 5 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 6:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 6:</u> Repealing provision	<u>Article 6 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 7:</u> Commencement	<u>Article 7 :</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 011/2020 RYO KU WA 28/08/2020 RIKURAHO INTEKO NYARWANDA Y'URURIMI N'UMUCO	LAW N° 011/2020 OF 28/08/2020 REMOVING THE RWANDA ACADEMY OF LANGUAGE AND CULTURE	LOI N° 011/2020 DU 28/08/2020 PORTANT SUPPRESSION DE L'ACADEMIE RWANDAISE DE LANGUE ET DE CULTURE
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMILJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT :
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Kanama 2020;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 3 August 2020;	La Chambre des Députés, en sa séance du 3 août 2020;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122, 139 et 176;
Isubiye ku Itegeko n° 01/2010 ryo kuwa 29/01/2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco;	Having reviewed the Law n° 01/2010 of 29/01/2010 determining the mission, organisation and functioning of the Rwanda Academy of Language and Culture;	Revu la Loi n° 01/2010 du 29/01/2010 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Académie rwandaise de Langue et de Culture;

YEMEJE:	ADOPTS:	ADOpte :
<p><u>Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco</u></p> <p>Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco ivanyweho.</p>	<p><u>Article One: Removing the Rwanda Academy of Language and Culture</u></p> <p>Rwanda Academy of Language and Culture is removed.</p>	<p><u>Article premier: Suppression de l'Académie rwandaise de Langue et de Culture</u></p> <p>L'Académie rwandaise de Langue et de Culture est supprimée.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko</u></p> <p>Itegeko n° 01/2010 ryo kuwa 29/01/2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco rivanyweho.</p>	<p><u>Article 2: Repealing a Law</u></p> <p>The Law n° 01/2010 of 29/01/2010 determining the mission, organisation and functioning of the Rwanda Academy of Language and Culture is repealed.</p>	<p><u>Article 2 : Abrogation d'une loi</u></p> <p>La Loi n° 01/2010 du 29/01/2010 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Académie rwandaise de Langue et de Culture est abrogée.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Abakozi bari ab'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco</u></p> <p>Abari abakozi b'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco, bashyikirizwa Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano bagacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 3: Public servants of the former Rwanda Academy of Language and Culture</u></p> <p>Public servants of the former Rwanda Academy of Language and Culture are placed at the disposal of the Ministry in charge of public service and managed in accordance with relevant laws.</p>	<p><u>Article 3: Agents de l'ancienne Académie rwandaise de Langue et de Culture</u></p> <p>Les agents de l'ancienne Académie rwandaise de Langue et de Culture sont mis à la disposition du ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et gérés conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Umutungo, amasezerano n'imyenda</u></p> <p>Leta igena ikigo cya Leta cyegurirwa umutungo wimukanwa n'utimukanwa, amasezerano n'imyenda byari iby'Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco.</p>	<p><u>Article 4: Property, contracts and liabilities</u></p> <p>The Government designates a public institution to which movable and immovable assets, contracts and liabilities of the former</p>	<p><u>Article 4 : Patrimoine, contrats et passif</u></p> <p>L'État désigne un établissement public auquel sont transférés les biens meubles et immeubles, les contrats ainsi que le passif de l'ancienne Académie rwandaise de Langue et de Culture.</p>

<u>Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u> Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	Rwanda Academy of Language and Culture are transferred. Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.	Article 5 : Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
<u>Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u> Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	Article 6: Repealing provision All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	Article 6 : Disposition abrogatoire Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Article 7: Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Article 7 : Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, on 28/08/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice/Attorney General
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux